

Archivo privado de Casa Luisena (Lujena)

1588 octubre 15 (Burutain, Navarra, España)

Documento de pago de la cantidad debida por Miguel de Urdániz a María Martín de Bergara

Papel

Buen estado de conservación

Cristina Taberero Sala

### TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

{h 1r} {1} Conosco yo maria martin de burutain a miguel de Vrdaniz {2} como cabeçalero de miguel de echauri y de graçiana [*interlineado* : de] rredin {3} muger del dicho miguel de echauri ya defuntos y la dicha graçiana {4} le dexo dos ducados a la dicha maria martin de burutain en su testa{5}mento/ e yo miguel de Vrdaniz pague los dichos dos ducados como {6} cabeçalero [*tachado* : a la dicha ma] del dicho miguel de echauri y porque {7} es berdad firme yo martin de bergara [*interlineado* : escrebiente] por nosaber la dicha maria {8} martin de burutain escrebir firmeyo [*firma* : Martin de bergara] [*rúbrica*] {9} a qu<inc>e de otubr<e> del año 1588 años.

### PRESENTACIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} Conosco yo, María Martín de Burutain, a Miguel de Urdániz {2} como cabeçalero de Miguel de Echauri y de Graciana de Rredín {3}, muger del dicho Miguel de Echauri, ya defuntos. Y la dicha Graciana {4} le dexó dos ducados a la dicha María Martín de Burutain en su testa{5}mento. E yo, Miguel de Urdániz, pagué los dichos dos ducados como {6} cabeçalero del dicho Miguel de Echauri y porque {7} es berdad firmé yo, Martín de Bergara, escrebiente, por no saber la dicha María {8} Martín de Burutain escrebir. Firmé yo. Martín de Bergara {9} A quince de octubre del año 1588 años.

Onos cojo maria martina burustin a miguel de Vidarín  
como cabealero de miguel de uchauri y de gracia<sup>de</sup> <sup>de</sup> <sup>de</sup>  
muger del rího miguel de uchauri y a defuntos y la dicha gracia  
cedexo dos ducados ala dicha maria martin de burustin con  
siento / yo miguel de Vidarín pague los dichos dos ducados como  
cabealero ~~ala dicha maria~~ el dicho miguel de uchauri y por que  
es verdad firmeyo martin de bergara <sup>escribiendo</sup> por no saber la dicha maria  
martin de burustin escribi firmeyo /   
a quí dadas del año 1573 años. / Martin de bergara

para burustin